

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Зав. кафедрой
_____ Т.Ю. Ма
« _____ » _____ 2021 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Способы передачи исламских реалий с английского языка на русский
(на материале романа Х. Хоссейни «The Kite Runner»)

Исполнитель
студент группы 735-об

М.С. Зуева

Руководитель
доцент, канд. филол. наук

Н.М. Залесова

Нормоконтроль
д-р филол. наук

Т.Ю. Ма

Благовещенск 2021

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой

подпись И.О. Фамилия

«_____» _____ 2021 г.

З А Д А Н И Е

К выпускной квалификационной работе студента

1. Тема выпускной квалификационной работы:

(утверждена приказом от _____ № _____)

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта) _____

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе:

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов):

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.)

6. Дата выдачи задания _____

Руководитель выпускной квалификационной работы:

(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата):

(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 55 с., 3 рисунка, 50 использованных источников.

ПЕРЕВОД, РЕАЛИЯ, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ, ПЕРЕДАЧА РЕАЛИИ, ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ, ТРАНСКРИПЦИЯ, КЛАССИФИКАЦИЯ РЕАЛИЙ

Целью данной работы является изучение основных способов передачи реалий с английского языка на русский в переводе романа Х. Хоссейни «The Kite Runner».

Основу методологии составляет сопоставительный анализ, представленный приемами классификации, интерпретации и обобщения. Отбор материала исследования осуществлялся на основе метода частичной выборки.

При помощи метода частичной выборки в романе Х. Хоссейни «The Kite Runner» были выделены, классифицированы и проанализированы реалии исламской культуры. В работе выявлены особенности передачи реалий, основные приёмы передачи реалий в художественном тексте и особенности интерпретации исламских реалий.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Реалии как класс безэквивалентной лексики	8
1.1 Понятие реалии	8
1.2 Классификация реалий	13
1.3 Основные приёмы передачи реалий в художественном тексте	20
2 Анализ реалий в романе Х. Хоссейни «The Kite Runner»	32
2.1 Классификация реалий в романе «The Kite Runner»	32
2.2 Основные способы передачи реалий в переводе романа «The Kite Runner»	37
Заключение	48
Библиографический список	50

ВВЕДЕНИЕ

Данная выпускная квалификационная работа посвящена исследованию особенностей передачи реалий с английского языка на русский. Предпринята попытка определения понятия реалия, применяемого к текстам художественного характера. На примерах, найденных в романе Х. Хоссейни «The Kite Runner», производится попытка выявить, проанализировать и классифицировать типы переводческих трансформаций.

Актуальность настоящего исследования определяется изучением культурно-исторического содержания реалий, раскрывающих своеобразие исламского мира того времени, и формированием правильного подхода к передаче реалий. События, связанные с войной в Афганистане, помогают нам увидеть роль и образ России в важный для нашей истории период. Этот роман вызывает особый интерес у читателя, которому важно посмотреть на происходящее со стороны автора.

Новизна данной работы определяется в проведении анализа реалий в романе для современного подхода в изучении их классификации и рассмотрением способов передачи исламских реалий на русский язык с целью выявления наиболее подходящего способа, который позволит в полной мере сохранить значения и функции реалий.

Основной **целью** данной работы является выявление основных способов передачи реалий в переводе романа Х. Хоссейни «The Kite Runner».

В рамках поставленной цели предполагается решить следующие задачи:

- 1) раскрыть определение понятия «реалия»;
- 2) рассмотреть способы передачи реалий;
- 3) изучить классификацию реалий;
- 4) выявить реалии в романе Х. Хоссейни «The Kite Runner» и классифицировать их;
- 5) выявить основные способы передачи реалий в романе Х. Хоссейни «The Kite Runner».

Решение поставленных задач предопределило выбор **методов исследования**. В данной работе были использованы: анализ научной литературы, сопоставительный анализ, метод анализа с опорой на словарные дефиниции, метод классификации, интерпретативный метод, метод частичной выборки.

Объектом исследования является передача реалий в романе «The Kite Runner».

В качестве **предмета** исследования выступают способы передачи реалий с английского языка на русский в романе «The Kite Runner».

Материалом данного исследования послужил роман Х. Хоссейни «The Kite Runner». Общий объем материала исследования составил 391 страница, 90 реалий.

Теоретической базой исследования послужили труды в области лингвистики и перевода: В.Н. Комиссарова, Л.С. Бархударова, В.С. Виноградова, Н.К. Горбовского, А.В. Федорова и Г.Д. Томахина.

Теоретическая значимость исследования обусловлена тем, что в данной выпускной квалификационной работе изучаются особенности художественных текстов на русском и английском языках, а также сопоставляются текст оригинала и текст перевода с учетом экстралингвистических факторов.

Практическая ценность работы заключается в том, что ее материалы могут быть использованы в курсе теории перевода, в практическом курсе перевода. Также данная работа может представлять интерес для широкого круга лиц, интересующихся не только проблемами художественного перевода, но и перевода в целом.

Работа состоит из реферата, введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы. Во введении содержится обоснование выбора и актуальности темы, формулируются цель и задачи исследования, методологическая база, теоретическая и практическая значимость работы.

Глава 1 посвящена определению понятия «реалия» и рассмотрению его видов. Также в этой главе изучаются классификация реалий в художественных текстах и особенности их передачи.

Во 2 главе проводится сравнительный анализ реалий, основные приёмы передачи реалий в художественном тексте и особенности интерпретации исламских реалий в романе Х. Хоссейни «The Kite Runner».

1 РЕАЛИИ КАК КЛАСС БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ

1.1 Понятие реалии

Само слово «реалия» происходит от латинского прилагательного среднего рода множественного числа *realis*, –e, *realia* – «вещественный», «действительный», которое превратилось под влиянием аналогичных лексических категорий в существительное женского рода. Этим словом обозначают материально существующий или существовавший предмет, нередко связывая его по смыслу с понятием «жизнь»; к примеру, «реалии европейской жизни». Согласно же словарным определениям, реалия есть «всякий предмет материальной культуры», «в классической грамматике разнообразные факторы, такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке», «предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова». Таким образом, в переводоведении термином «реалия» обозначают слова, называющие упомянутые выше предметы и понятия.¹

Для того, чтобы в полной мере понять реалию важно знать ее значение и употребление в контексте. Автор может по-разному интерпретировать и передавать значение в тексте, используя различные средства. В текстах чаще всего встречаются незнакомые реалии, которые характеризуют жизнь и быт определенной культуры. При описании новой реальности и действительности, создатель текста может использовать разные виды реалий.

Для правильного понимания и сохранения идеи, переводчику необходимо грамотно понять и интерпретировать реалии. Реалии, которые являются близкими к культуре переводчика чаще всего не нуждаются в пояснении. Знакомые реалии будут ясны реципиенту.

Большинство ученых согласны с тем, что язык — это выражение культу-

¹ Влахов С. Непереводимое в переводе. М., 1980. 343 с.

ры и выражение ее индивидуальности. Такое определение позволило им углубиться в культурные термины и связанные с этим проблемы, например, когда при переводе перевод, нет эквивалент между двумя языками и культурами.

Функция реалий связана с их семантикой. Слова реалии и словосочетания, включающие в себя реалии, описывают и раскрывают быт, культуру, исторические события, природу и другие наименования объектов действительности. Поэтому составляющими реалии являются не только значение, но и определенный культурный код.

Реалии могут также описывать географические объекты(топонимы), этнографические особенности, фольклорное/литературное содержание и общественно-политическую жизнь. Реалии рассматриваются как слова, словосочетания и фразы, которые могут обозначать предметы быта, культуры, исторического развития общества, которые скорее всего будут незнакомы другой культуре.²

При классификации безэквивалентной лексики, А.О. Иванов отмечает, что «чаще всего под безэквивалентной лексикой подразумевают реалии исходного языка, т.е. лексические единицы, обозначающие явления или понятия, отсутствующие в переводящем языке. Реалии, действительно, по объему составляют, пожалуй, более девяноста процентов всей безэквивалентной лексики. Однако не одни реалии обладают признаками безэквивалентной лексики. Безэквивалентными, также могут быть термины, индивидуальные (авторские) неологизмы, семантические лакуны, слова широкой семантики, сложные слова, отклонения от общезыковой нормы, иноязычные вкрапления, сокращения, слова с суффиксами субъективной оценки, междометия, звукоподражания, ассоциативные лакуны, и, конечно, имена собственные и обращения».³

Правильное определение понятия безэквивалентности до сих пор изучается. Актуальность данного вопроса обусловлена тем, что на сегодняшний день не существует общепринятого термина. В разных работах безэквивалентная

² Андреева Е. Д. Теория перевода. Оренбург, 2015. С. 56.

³ Илюшкина М. Ю. Теория перевода. Екатеринбург, 2015. С. 25.

лексика может обозначаться как: экзотизм, реалия, лакуна, иноязычное вкрапление, фоновая лексика. Выбор подходящего определения может зависеть от роли слова в тексте и его содержания.

Изучив различную литературу по теме исследования, мы можем сделать вывод о том, что в отношении культурно маркированной лексики употребляется понятие «безэквивалентная лексика». Безэквивалентная лексика может быть квалифицирована на три группы, основываясь на ее значении в тексте перевода и тексте оригинала:

1) эквивалентные единицы, т.е. слова, которые имеют эквиваленты в языке перевода;

2) безэквивалентные единицы, т.е. слова, «план содержания которых невозможно сопоставить с каким-либо иноязычным лексическим понятием», в связи с чем для их перевода используется описательный перевод;

3) частичные эквиваленты, семантическое содержание которых может соотноситься с эквивалентами переводящего языка лишь частично.⁴

В процессе межкультурной коммуникации, могут возникать и проявляться определенные различия. На основе исследования данного процесса, ученые Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов и И.Ю. Морковина одни из первых представили термин «безэквивалентная лексика» и стали использовать его в своих работах. В результате исследований, ученые пришли к идее о том, что же на самом деле обозначает безэквивалентная лексика. По их мнению, БЛ (безэквивалентная лексика) это исключительно национально-культурное понятие. Такая лексика может встречаться и в других науках, что свидетельствует о связи языка и его влиянии на научное сообщество. БЛ может использоваться в психологии в качестве восприятия переводчиками того или иного языка, т.е. при изучении реакции реципиентов на распознавание культурно маркированных единиц. С другой стороны, в лингвистике данный термин воспринимается уже в аспект лексико-семантической системы языков в следующих аспектах:

1) как лексические единицы, которые не имеют ни полных, ни частичных

⁴ Кретов А.А. Лингвистическая теория реалии. Вестн. Воронеж. гос. ун-та, 2013. №1. С. 10.

эквивалентов в другом языке;

2) как иноязычные лексические единицы, обозначающие местные явления, в результате чего не имеют эквивалентов в другом языке.⁵

Реалии и безэквивалентная лексика вызывают большое количество обсуждений и вопросов в настоящее время, что может быть вызвано с процессом глобализации, стиранием культурной идентичности и смешением языков. Этот вопрос вызывает интерес в том числе и у зарубежных ученых. Изучая их работы, можно заметить тенденцию к соотношению понятий реалия и БЛ. Данная идея наталкивает нас на мысль о тесной связи этих двух понятий и их функций в текстах.

Слова, которые относятся и к реалиям, и к безэквивалентной лексике могут содержать в себе несколько вариантов перевода и смыслов. Данная специфика этих слов основана на накопительной функции. Накопительная или кумулятивная функция означает, что определенное слово или выражение может хранить в себе информацию нескольких поколений. Это позволяет передавать опыт и знания предыдущих и современных поколений через язык. Данная функция свидетельствует о том, что реалии являются неотъемлемой частью культуры, жизни и быта людей и сами реалии позволяют закрепить развитие страны или народа, что служит своеобразным хранилищем.

На основании этого становится ясно, почему реалии или БЛ зачастую не имеют прямого эквивалента в другом языке. О смысле этих слов или выражений мы можем узнать только с помощью коммуникации или перевода. Но в отличие от БЛ, реалии могут существовать и не зависеть самого процесса перевода. В то время как безэквивалентная лексика может иметь разное значение и изменяться в зависимости и языка перевода, реалия чаще являются устойчивым пластом в языке.⁶

Определение «реалия» по-разному трактуется у лингвистов и ученых, но имеет некоторый общий смысл. Г.Д. Томахин в своей работе выдвигает следу-

⁵ Андреева Е. Д. Теория перевода. Оренбург, 2015. С. 58.

⁶ Там же. С. 103.

ющее определение: «Реалия – это название присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.п.».

По мнению С. Влахова и С. Флорина реалии входят в состав БЭЛ как самостоятельный круг слов, «называющих объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода».⁷ Данное определение полностью раскрывает понятие реалии и мы будем использовать его в работе.

Л.Л. Нелюбин вносит свой вклад в правильную трактовку определения реалии и утверждает, что БЭЛ как «лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания), которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка. Традиционно к БЭЛ относят: слова-реалии, временно безэквивалентные термины, случайно безэквивалентные слова». Автор описывает реалии как один из видов безэквивалентной лексики и определяет их как слова и выражения, обозначающие предметы, понятия, ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке.⁸

Рассмотрев трактовки и мнения разных авторов, мы приняли решения взять определение С. Влахова и С. Флорина для дальнейшей работы, поскольку оно позволит нам правильно трактовать и исследовать реалии.

Следовательно, реалии представляют собой лексические единицы, существующие вне переводческого процесса. Под реалиями мы можем понимать слова, семантика которых характерна для жизни определенного народа. Реалии

⁷ Илюшкина М. Ю. Теория перевода. Екатеринбург, 2015. С. 34.

⁸ Там же. С. 35.

чаще всего понятны только носителям одного языка и культуры, а это значит, что чаще всего сложно найти похожий или точный эквивалент в ином языке.

1.2 Классификация реалий

При классификации реалий многие ученые ищут свой подход, который может основываться на разных языках, текстах или смысловых определениях. Почти каждый из подходов уникален и имеет свое место в научной литературе. Вопрос классификации реалий вызывает не меньше споров и обсуждений. Понимание определения реалии как класса БЭЛ, которая обозначает феномены и особенности определенной культуры не является основополагающим фактором для отнесения реалии к определенной группе. Данная проблема возникает из-за смешения языков, объектов культуры и религии и неточного представления о примерной географической области употребления.

При классификации всегда встает вопрос о разновидности и количестве реалий в языке. В любом языке существует огромное количество реалий, которые передавались и пополнялись на протяжении всей истории. Более того, каждая реалия имеет свою форму, значения, способ произношения и особенности написания. Некоторые реалии могут повторяться в странах и культурах, расположенных рядом или взаимодействующих долгое время. Для того чтобы решить проблему с большим количеством разнообразия БЭЛ, нужно упорядочить их с помощью единого подхода. Такое упорядочение поможет сгруппировать реалии по значению и функции, охарактеризовать специфические слова и выражения, а также ускорить и упростить процесс поиска подходящего эквивалента и передачи реалий с одного языка на другой. Такой способ группировки реалий может способствовать пониманию значения и значимости реалии в контексте, что позволит правильно подобрать способ передачи без потери смысла.⁹

Разные классификации основываются на разных принципах группировки. Большинство ученых составляют классификации на основе значе-

⁹ Мосиенко Л. В. Лингвокультурологическая проблема классификации реалий. Вестник ОГУ, 2005. № 11. С. 156.

ния/семантики, временного и местного употребления, морфологических и фонетических особенностей.

Одним из первых ученых, который предложил группировать реалии по предметному признаку был А.Е. Супрун. Процесс передачи культурных элементов посредством перевода - сложная, но важная задача. Переводчики постоянно сталкиваются с иностранной культурой и, следовательно, с проблемой того, как обращаться с культурными аспектами, скрытыми в тексте на исходном языке. Действительно, одна из самых сложных проблем при переводе художественных текстов — это различия между культурами. Люди определенной культуры видят вещи со своей точки зрения. Обычно возникают какие-то трудности, например, отсутствие чего-то похожего в целевой культуре, разных ассоциаций и потеря стилистической ценности слов. Чтобы передать элементы культуры на целевой язык, переводчик должен найти наиболее подходящую технику перевода.

Лингвист А.А.Реформатский группирует реалии по принципу предметно-языковых особенностей: 1. Имена собственные; 2. Монеты; 3. Должности и обозначения лиц; 4. Детали костюма и украшения; 5. Кушанья и напитки; 6. Обращения и титулы при именах.¹⁰

Язык и культурная идентичность неразделимы. Язык – один из элементов, который дает чувство единства нации и дает каждому человеку возможность идентифицировать себя с культурой. Реалии – слова языка, которые представляют собой названия предметов, понятий, явлений, характерных для конкретного географического места, материальной жизни или социально-исторических особенностей какого-либо народа, нации, страны, племени. Связанные с культурой слова имеют большое значение для расшифровки культур, языков и понятий, потому что словарный запас языка и образ жизни нации находятся в тесной взаимосвязи друг с другом. На основе этого определения, С. Влахов и С. Флорин выделяют следующие виды реалий:

¹⁰ Мосиенко Л. В. Лингвокультурологическая проблема классификации реалий. Вестник ОГУ, 2005. С. 157.

1. Географические реалии. Данная группа реалий часто используется при описании окружающей среды, обстановки и важных для сюжета мест. В их состав могут входить реалии, которые описывают географические особенности, названия объектов природы, названия водоемов, городов и поселений.

2. Этнографические реалии. В эту группу входят реалии, описывающие предметы быта, объекты культурного наследия, понятия религии, искусства. В свою очередь, к реалиям быта можно отнести следующие: пища, напитки; одежда (включая обувь, головные уборы); жилье, мебель, посуда и др. утварь; транспорт (средства и «водители»); другие (предметы). Говоря про реалии искусства, фольклора и литератур можно выделить следующие аспекты: музыка, театр, книги, инструменты, обычаи, традиции, праздники, а также писатели, авторы, служители, исполнители и т.д. К группе этнических реалий можно отнести этнонимы; клички, псевдонимы; названия лиц по месту жительства. К группам меры и денег относятся: единицы мер; денежные единицы.

3. Общественно-политические реалии. Данные реалии состоят из четырех групп, которые, в свою очередь, делятся на подгруппы. Первая группа данного разряда - административно-территориальное устройство, которое состоит из следующих подгрупп: административно-территориальные единицы; населенные пункты; части населенного пункта. Ко второй группе данного разряда относятся реалии, связанные с органами и носителями власти. Третья подгруппа под названием «общественно-политическая жизнь» состоит из реалий, связанных с политическими организациями и политическими деятелями; патриотическими и общественными движениями; социальными явлениями и движениями; званиями, титулами, обращениями; учреждениями; учебными заведениями и культурными учреждениями; сословиями и кастами; сословными знаками и символами. Четвертая группа данного разряда под названием «военные реалии» состоит из реалий, обозначающих названия подразделений; вооружений; обмундирований; военнослужащих и личный состав.¹¹

¹¹ Влахов, С. И. Непереводимое в переводе. М, 1980. С 234.

Некоторые ученые включают в свою классификацию и ономастическую лексику (антропонимы, топонимы и т.д.). Ономастические реалии имеют свои особенности при интерпретации, ведь они могут содержать в себе культурно-исторические ассоциации. Например, для введения в текст имен различных общественных и политических деятелей, ученых, популярных персонажей и исторических личностей используются. Благодаря им, мы можем узнать больше подробностей об историческом периоде, возможно факты из жизни и детали быта.

В отличие от других классификаций, Г.Д. Томашина группирует реалии, которые относятся именно к культуре США. Он выделяет следующие группы: Этнографические реалии – быт, этикет, поведение: реалии быта и жилище, бытовые заведения, реалии транспорта, обычаи и традиции, праздники, меры, деньги, рутинное поведение, жесты, суеверия, речевой этикет, приветствия и прощания, знакомство, просьбы, согласие и несогласие, поздравления, пожелания, тосты, благодарность. Географические реалии: географические термины: названия особенностей береговой линии, разновидностей заливов, проливов, бухт, названия особенностей рельефа, гидрографические названия, флора и ее разновидности, фауна и ее разновидности. Общественно-политические реалии: государственные символы, символы реалии законодательной власти, агентства, учреждения, ассоциации, государственные служащие. Реалии системы образования, религии и культуры: система образования, школьное образование, высшее образование, религия, литература, театр и кино, средства массовой информации, изобразительное искусство. Ономастические реалии: топонимы и их разновидности, антропонимы и их разновидности.¹²

Особое место в своей работе Г. Д. Томахин выделяет для рассмотрения связи реалии и контекста, что является основополагающим принципов при переводе. По его мнению, существует два более распространенных видов взаимоотношения реалий с контекстом. Прежде всего реалии могут являются полноценной, весомой частью контекста или ситуации. Из этого следует, что реалии

¹² Воскресенская Е. Г. Основы теории первого иностранного языка. Омск, 2016. С. 205.

могут естественно сливаться с контекстом. Если связь реалии с контекстом однородна, то текст может быть наполнен различными реалиями, которые не будут нарушать его целостность и понимание. Противоположная связь проявляется, когда реалии и контекст различаются и не могут быть полноценной частью друг друга. Такие реалии могут вводиться в текст с помощью специальных пояснений или художественных средств. Из-за этого у реципиента может возникнуть проблема понимания и интерпретации реалии из-за нехватки дополнительной информации и смысла.¹³

Бывают случаи, когда автор текста использует реалии не в прямом, а в переносном значении. Это может вызывать трудности при переводе и понимании. В такой ситуации правильным решением будет выражение смысла и значения реалии с помощью средств контекста. Каждая классификация уникальна в подходе и группировке, и несмотря на их различия, данные классификации являются ценным результатом исследований, который позволит классифицировать реалии в зависимости от цели перевода и контекста. Данные классификации можно использовать в исходном виде или дополнить, усовершенствовать подходы к группировке реалий по типу.¹⁴

При изучении работ Виноградова В.С. мы заметили, что его классификация базируется на классификации С. Влахова и С. Флорина. Виноградов считает, что данная классификация охватывает основные виды реалий и отлично характеризует их. В своей классификации В.С. Виноградов помимо тех реалий, которые были выделены Влаховым и Флориным, выделяет дополнительно 2 вида реалий - ассоциативные и ономастические.

Реалии, которые могут создавать ассоциативные связи в тексте зачастую имеют эквивалент или функциональный аналог в словарях. Это позволяет сохранить национальный облик и функцию реалии при переводе текста.

В своей работе, Виноградов выделяет следующие виды ономастических реалий: антропонимы, топонимы, имена литературных героев, названия компа-

¹³ Воскресенская Е. Г. Основы теории первого иностранного языка. Омск, 2016. С. 206.

¹⁴ Там же. С. 207

ний. Очевидно, что в литературном переводе имена собственные не только выполняют функции наименования, названия существа или объекта, но и являются теми немногими словами, сама форма которых указывает на национальную принадлежность наименованного предмета мысли. Таким образом, собственные имена способствуют сохранению в переводе национального колорита оригинала.

Виноградов В.С. подразделяет реалии на следующие тематические группы:

I. Лексика, называющая бытовые реалии:

1. Жилище, имущество;
2. Одежда, уборы
3. Пища, напитки
4. Виды труда и занятия;
5. Денежные знаки, единицы меры;
6. Музыкальные инструменты, народные танцы, песни и исполнители;
7. Народные праздники и игры;
8. Обращения.

II. Лексика, называющая этнографические и мифологические реалии:

1. этнические и социальные общности и их представители;
2. Божества, сказочные существа и легендарные места.

III. Лексика, называющая реалии мира природы:

1. Животные;
2. Растения;
3. Ландшафт, пейзаж.

IV. Лексика, называющая реалии государственно-административного устройства и общественной жизни (актуальные и исторические):

1. Административные единицы и государственные институты;
2. Общественные организации, партии и т.д, их функционеры и участники;
3. Промышленные и аграрные предприятия, торговые заведения;

4. Основные воинские и полицейские подразделения и чины;

5. Гражданские должности и профессии, титулы и звания.

V. Лексика, называющая ономастические реалии:

1. Антропонимы;

2. Топонимы;

3. Имена литературных героев;

4. Названия компаний, музеев, театров, ресторанов, пляжей, аэропортов и

т.д.

VI. Лексика, отражающая ассоциативные реалии:

1. Вегетативные символы;

2. Анималистические символы;

3. Цветовая символика;

4. Фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии, в которых содержатся намеки на образ жизни, поведение, черты характера исторических, фольклорных и литературных героев на исторические события, на мифы и предания.

5. Языковые аллюзии. Они обычно содержат намек на какой-либо фразеологизм, поговорку, крылатую фразу или ходячее выражение.¹⁵

Основываясь на приведенных выше классификациях, можно отметить, что вопрос о правильной группировке реалий до сих пор остается открытым из-за большого количества реалий и трудности их передачи. В большинстве классификаций прослеживается и общая тенденция к классификации реалий на основе их значения и тематического оттенка. При этом прослеживается взаимосвязь текста и реалий. При распределении реалий по группам следует учитывать их значение и вне текста, их тематические ассоциации. Важно учитывать и семантические значения и функции реалий в другом языке.

В нашей работе, мы решили использовать классификацию реалий В.С. Виноградова. Изучив разные классификации и разные подходы мы решили, что

¹⁵ Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. С. 104.

такая классификация является наиболее полной и раскрытой. Данная классификация позволит нам в полной мере проанализировать реалии из романа и классифицировать их по группам.

1.3 Основные приёмы передачи реалий в переводе

В настоящий момент ученые до сих пор проводят разные исследования, чтобы найти подходящий способ передачи реалий в различных контекстах и ситуациях. Передача реалий является одним из самых обсуждаемых вопросов в переводоведении, ведь реалии содержат в себе важные исторические и культурные элементы. Иностранные тексты наполнены фоновыми знаниями о культуре. Для успешного понимания и восприятия иностранного текста важно изучить и знать экстралингвистическую информацию о реалиях. Если переводчик или читатель не владеет достаточным количеством фоновых знаний, то это может привести к искажению и неправильной интерпретации смыслов.

Самой главной задачей переводчика является как можно точно и полно передать содержание оригинала, при этом сохранив его стилистические и экспрессивные особенности, и, как правило, действительная общность содержания оригинала и перевода, весьма значительна.

В рамках художественного произведения, задача усложняется необходимостью передачи художественного образа и авторского стиля.

Художественный текст также имеет свои особенности и сложности при переводе. Основные функции художественного текста — это воздействие на воображение читателя, пробуждение чувств и эмоций. Через художественный текст автор может передать свои знания, мысли и ощущения читателю, дав ему пищу для размышления. Такой текст полон разнообразной, экспрессивной лексики. Именно поэтому важно сохранить это воздействие, экспрессивность на читателя в тексте перевода. Данный подход требует точной передачи содержания, эмоционального и эстетического аспекта. При переводе художественного текста у переводчика возникает множество трудностей, сомнений и вариантов, которые могут стать препятствием для полноценного и желаемого результата. Реалии могут встать на пути у переводчика и помешать ему добиться того са-

мого воздействия на читателя, как и в оригинале. Реалии представляют собой особую лексическую трудность при переводе, так как они являются абсолютно привычными для языка оригинала по частоте употребления, по роли в языке и по своему бытовому характеру они не отличаются от других слов языка оригинала. Единственным верным решением для правильной передачи реалий может стать подбор точного эквивалента, без утраты смысла и ценности в тексте.¹⁶

Особые трудности при художественном переводе появляются, когда переводчику необходимо передать стиль той или иной эпохи и воссоздать соответствие культурным особенностям. Переводчик должен изначально проникнуться текстом, исследовать эпоху, к которой относится то или иное художественное произведение. Например, вызывать трудности могут произведения восточных авторов, содержащие цитаты из Корана и выражения из повседневной жизни арабов, которые будут понятны арабскому читателю так же, как отсылки к Библии образованному европейцу, но которые практически невозможно перевести дословно, и в переводе эти цитаты остаются для европейского читателя непонятными.¹⁷

Перевод художественного произведения состоит из 3 этапов:

1. Предпереводческий анализ оригинала художественного произведения, стиля автора, рецензий на произведение. Под стилем в данном контексте понимается комплекс художественно-эстетического содержания произведения и словесной формы, представленный средствами языковой выразительности.

2. Анализ лингвистической и экстралингвистической информации. Перевод является переработкой информации, с помощью творческих моментов и аналитических операций.

3. Выбор переводческих стратегий передачи экспрессивных средств оригинала средствами языка перевода.¹⁸

Главная задача при переводе – создать аналогичный, похожий текст, ко-

¹⁶ Карабулатова Ю.Ф. Проблема перевода реалий в художественном тексте. М., 2014. С. 295

¹⁷ Руденко К.В. Способы передачи реалий в художественных текстах // Вестник Луганского университета. 2017. С. 168

¹⁸ Алимов, В.В. Художественный перевод: практический курс перевода // Изд-во Академия. 2010. С. 98.

торый мог бы в равной степени воздействовать эмоционально на того, кто будет его читать. Это наталкивает нас на мысль о том, что перевод и переводчик становятся посредниками в общении между автором и читателем, а сам текст оригинала и перевода это одна из форм его воплощения. Так как реалия является частью исходного художественного текста, ее передача в текст перевода является одним из условий адекватности перевода.

Переводчик берет на себя огромную ответственность, ведь его главной задачей становится адекватно и понятно перевести текст. Если текст содержит в себе БЭЛ или реалии, то могут возникнуть трудности. Одна из проблем возникает из-за отсутствия похожего слова или явления в языке перевода. Реалии могут быть абсолютно естественной частью одной культуры, но для другой они будут непонятны, что будет препятствовать процессу коммуникации. Даже в тексте оригинала такие слова могут остаться без пояснения и переводчику придется проводить поиски подходящего эквивалента. В тексте перевода реалии будут выделяться на фоне других лексических единиц, так как они своеобразны и уникальны. Переводчик должен уметь распознавать реалии и перевести их так, чтобы они были понятными в культуре языка перевода. Для этого необходимо знать точное значение реалии и дополнительную информацию, которая стоит за ней.¹⁹

Всегда очень важно понять, как реалия связана с контекстом и какую роль она занимает в нем, как ее передает автор и какими средствами он пользуется, чтобы довести до сознания читателя ее семантическое содержание.

Основные трудности при передаче реалий:

- реалия, как правило, не имеет эквивалента в переводящем языке из-за отсутствия у его носителей предмета или явления, обозначаемого этой реалией
- необходимость, наряду с предметным значением, передать национальную и историческую окраску данной реалии.²⁰

Самый удачный способ перевода будет считаться тогда, когда читатель

¹⁹ Игнатенко А.А. Особенности перевода реалий в художественном тексте // Мир языков: ракурс и перспективы : сборник материалов VIII Междунар. науч. практ. конференции. Минск, 2017. С.78.

²⁰ Влахов С. Непереводимое в переводе. М., 1980. 250 с.

без особых препятствий будет понимать содержание текста. Но при этом, он должен быть полностью погружен в национальные особенности, колорит страны или произведения. При этом переводчик может оставить стиль повествования автора и сохранить функциональную ценность при переводе.

Существует несколько подходящих способов, с помощью которых можно правильно ввести реалию в текст перевода, чтобы читатель мог без проблем понять ее. Реалии, которые относятся к группе интернациональных (реалии, известные большому количеству культур и зачастую не требуют пояснений) могут быть переданы с помощью уже существующих эквивалентов. Но бывает и так, что реалия не требует пояснения и ее значение может быть понятно из ситуации. На данном этапе может возникнуть одна из переводческих ошибок – переоценивание фоновых знаний читателей. Такая ошибка может привести к тому, что читатель будет плохо осведомлен, что приведет к отвлечению от текста. Если нет прямого эквивалента к определенной реалии, то иногда она может заменяться синонимом или функциональным аналогом. Но такой перевод не может считаться удачным в том случае, если автор оригинала уделял этой реалии особое внимание или подчёркивал её значение ²¹.

Художественный перевод является одним из самых сложных. Перевод требует точной передачи содержательной, эмоционально-экспрессивной и эстетической ценности оригинала. При переводе главная задача не потерять смысл и содержание исходного текста.

Как и в любом переводе есть возможность допустить ошибку, которая может отрицательно отразиться на восприятии и осмыслении переведенного текста.

Важно понимать, что подразумевает под собой термин «переводческая ошибка». Ошибка обычно определяется как грубая неточность, отклонение от нормативного, стандартного, правильного, отступление от правил, нарушение требований. Следовательно, для того чтобы понять, что такое переводческая ошибка (ошибка в переводе) необходимо разобраться, что такое правильное в

²¹ Тюленев С.В. Теория перевода. М., 2004. С.214.

переводе, решение каких задач должен обеспечивать безошибочный перевод.

Под переводом чаще всего понимают передачу содержания текста с одного языка на другой, с учетом особенностей языка оригинала и соблюдением норм передачи языковых единиц. Ошибкой будет считаться нарушение этих требований к переводу. За ошибку может восприниматься отклонение от текста оригинала, неточность в передаче некоторых компонентов текста. Искажение смысла текста и слов реалий воспринимается как ошибка, так как это имеет важное место в тексте оригинала и соответственно в переводе.²²

Н.К. Гарбовский считает, что иногда причиной переводческих ошибок является может быть недостаточный уровень образования и осведомленности о тексте и его фактических особенностях. Исследователь выделяет **четыре типа** переводческих ошибок, в основе которых лежит:

- недостаточное владение языком оригинала;
- недостаточный когнитивный опыт, т. е. недостаток знаний об описываемой в исходном тексте области окружающей действительности;
- невнимательное отношение к системе смыслов, заключенной в тексте, т. е. непонимание того, что автор говорит о предмете;
- неумение различать особенности индивидуального стиля автора исходного речевого произведения.

При переводе с английского языка на русский целый ряд недостатков перевода возникает в связи с недостаточно высоким уровнем владения родным языком и недочетами в культуре речи. Самая сложная и разнообразная по составу группа подобных недочетов вызвана недостаточно твердыми знаниями стилистических средств родного языка.

Как мы можем наблюдать, переводческая критика и анализ переводов является неотъемлемой частью работы с текстами. Такой анализ помогает выявить распространенные трудности при переводе и выявить слабые места. Для выполнения качественного и полноценного перевода, переводчик должен владеть высоким уровнем знаний о культуре и языке. Безграмотность лишь под-

²² Зиновьева Т.А. Переводческая ошибка. Понятие, причины, классификация. Уфа, 2015. С. 107.

тверждает некомпетентность переводчика.²³

Ошибки могут допускать по нескольким причинам, но важнее знать как избежать и не повторить их. При переводе важно придерживаться авторской задумки, сюжета и стиля повествования. У автора произведения так же есть цель, которую он проносит через все произведение. Текст отражает его мышление, взгляды и принципы, через их призму мы смотрим на героев произведения и на ситуацию в целом.²⁴

Переводчик должен всегда быть внимателен к своему переводу и проверять его в различных аспектах и при помощи разных анализов. Если переводчик пропустит разбор текста и его итоговой версии, то может возникнуть большое расхождение в основной мысли и содержании текста. Идея автора может исказиться, что приведет к неправильному пониманию истории.²⁵

При переводе художественного текста, переводчик должен внимательно и тщательно распознавать реалии и передавать их так, чтобы они были понятными в культуре языка перевода. Проблема передачи реалий имеет очень важное значение для переводчика: введение таких элементов обусловлено как ролью, которую им отводил автор произведения, так и средствами, которыми переводчик воспользуется для раскрытия их смысла, если он не решит, что смысл данного понятия ясен из контекста. Единственный случай, когда можно полностью опустить реалию, это когда она не так значительна для общего понимания и без нее читатель сможет понять весь остальной сюжет.

Реалии могут быть разделены на разные группы, основываясь на смысловом содержании. Большое количество реалий относятся к группе этнографических. Этнографические реалии помогают описать быт, образ жизни, ценности и идеологию культур. Передача этой группы реалий вызывает особый интерес, так как в художественном тексте они придают высказываниям определенный

²³ Пестова М.С. Анализ переводческих ошибок при переводе реалий // Перевод и сопоставительная лингвистика. 2013. № 8. С. 60.

²⁴ Там же. С. 61

²⁵ Кузьмина Д.Ю. О трудностях перевода английских слов-реалий на русский язык. Нижний Новгород, 2018. С. 125.

национальный, региональный или местный колорит, являясь неотъемлемой частью перевода. Переводчики избирают разные способы передачи реалий в зависимости от того, насколько значительную функцию выполняет тот или иной знак-реалия для поэтики переводимого текста.²⁶

Реалии является важной частью текста оригинала, они придают ему жизни и наполняют культурными и национальными красками.

Незнакомые реалии требуют особого внимания, так как именно они могут препятствовать пониманию текста. При этом важно сохранить их идентичность и перевести так, чтобы читатель прочувствовал и понял специфику и колорит, ради которых переводчик использует многочисленные способы передачи.

Если придерживаться данной идеи, то наиболее подходящим способом передачи реалий и введением ее в текст является передача без применения сложных средств и способов. Основной принцип будет сохранить значимость и культурную окраску. Иногда в тексте оригинала могут встречаться знакомые реалии для обеих культур. Если у переводчика возникают сомнения насчет правильности подобранного эквивалента в языке перевода, то следует обратиться к нескольким источникам и выбрать наиболее распространенный, употребляемый вариант, с возможностью сохранения его морфологического облика.²⁷

В практике перевода самыми частыми и основными способами передачи реалий являются: транскрипция и перевод. По словам А.А. Реформатского, эти два понятия могут быть друг другу противопоставлены: перевод стремится «чужое» максимально сделать «своим», а транскрипция стремится сохранить «чужое» через средства «своего».

Собственно транскрипция реалии предполагает механическое перенесение реалии из исходного языка в язык перевода графическими средствами последнего с максимальным приближением к оригинальной фонетической форме. Перевод реалии как прием передачи ее на язык перевода применяют обычно в тех случаях, когда транскрипция по тем или иным причинам невозможно или

²⁶ Тюленей С.В. Теория перевода. М., 2004. С.10.

²⁷ Вернигорова В.А. Перевод реалий как объекта межкультурной коммуникации. С. 184-186.

нежелательна. Речь может идти о введении неологизма, приблизительном переводе реалий или о «контекстуальном переводе».²⁸

Выбор подходящего способа передачи зависит от нескольких факторов: роль реалии в контексте, важность или значимость реалии для понимания, наличия эквивалента и т.д. Разные переводчики могут выбрать разные способы передачи реалий, но их выбор все равно будет основываться на виде текста, от языков и от реципиента.

При переводе художественных текстов, переводчик сталкивается с большим количеством исторических реалий. При их передаче важно помнить о временном соотношении и адекватности использования устаревшей реалии в контексте истории. Не стоит опускать содержание, так как оно помогает отнести реалии к определенной группе. Главное передать историческую специфику и наполненность реалии с учетом смыслового содержания.²⁹

Для определения подходящего приема передачи реалий, важно обращать внимание на следующий аспект: известна ли реалия в иной культуре и есть ли у нее подходящий эквивалент. Обычно передавать такую реалию следует на формальном уровне посредством дословных соответствий или методами транскрипции / транслитерации:

Транскрипция – это формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова.³⁰

Применение транскрипции при передаче безэквивалентной лексики обусловлена тем, что при удачном транскрибировании переводчик может добиться преодоления двух основных переводческих трудностей – передать смысловое содержание лексического элемента, при этом сохранив его национальный и исторический колорит. При отсутствии в языке перевода буквы, обозначающей звук, по своему звучанию схожий со звуком в исходном тексте, переводчиком

²⁸ Серебрякова С.В. Общая теория перевода. Ставрополь, 2014. 134 с.

²⁹ Вернигорова В.А. Перевод реалий как объекта межкультурной коммуникации. С. 185.

³⁰ Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2019. С. 346.

применяются сочетания букв, дающие соответствующее звучание.³¹

Передача реалии с помощью транскрипции имеет свои преимущества по сравнению с другими способами. Транскрипция позволяет в краткой форме интерпретировать реалию, при этом, не лишая ее культурной идентичности. Но как и любой прием, переводчик должен правильно и аккуратно вводить такую реалию в текст перевода, обращая внимание на совместимость с новым текстом и способом повествования. В некоторых случаях передача колорита, не является определяющим фактором, при переводе. Это подтверждает нашу идею о том, что иногда смысловое содержание единицы может быть потеряно, что способствует потере коммуникативной задачи. Переизбыток транскрибированных слов может привести к перегрузке текста безэквивалентной лексикой, что отдалит читателя от адекватного понимания содержания подлинника.³²

Транслитерация – формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация исходного слова. Используется реже транскрипции, поскольку передача звучания лучше, чем передача графической формы, способствует восприятию национального колорита.³³

Транскрипция и транслитерация можно использовать, если важны передача звукового или графического облика слова и при этом сам текст не будет избыточен, а смысл лексической единицы останется как в тексте оригинала. Но минус использования данных способов передачи реалий заключается в том, что на начальном этапе они могут вызвать недопонимание у читателя, особенно в тех случаях, когда смысл реалии не может быть извлечен из ситуации или контекста. Эквивалентность реалий, о которых у получателя текста имеется ограниченное представление или нет никаких сведений, устанавливается на двух уровнях – понятийном и дескриптивном – посредством перевода реалий³⁴.

Перевод реалий применяется в тех случаях, когда использование тран-

³¹ Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2019. С. 347.

³² Влахов С. Непереводимое в переводе. М., 1980. 243 с.

³³ Там же. С. 244.

³⁴ Там же. С. 244.

скрипции или транслитерации по каким-либо причинам нежелательно. Он может осуществляться следующими способами:

– введение неологизма – создание нового слова или словосочетания.

После заимствования является наиболее удачным путём передачи содержания и колорита реалии, но в то же время и наименее употребительным;

а) калька – может характеризоваться как дословный перевод с использованием смешанного подхода. При калькировании сохраняется смысл лексической единицы, которая передается за счёт сопоставления элементов с соответствующими элементами языка перевода.

В отличие от транскрипции калькирование не всегда бывает простой механической операцией перенесения исходной формы в переводящий язык – зачастую приходится прибегать к некоторым трансформациям. В первую очередь это касается изменения падежных форм, количества слов в словосочетании, аффиксов, порядка слов и т.п. Например, английское слово *skinheads* или *skin headed* калькируется с изменением как семантического значения слова *skin*, так и с общей трансформацией – «бритоголовые». Однако возможности кальки ограничены: она может быть использована лишь тогда, когда у переводимой единицы есть составляющие, и их сочетание понятно получателю перевода.

Когда же мотивировка затемнена или отсутствует, то калькирование теряет всякий смысл. Например, словосочетание *Miranda warning*, переведенное буквально как «предупреждение Миранды» не будет понятно русскому читателю. На самом деле речь здесь идет о разъяснении подозреваемому его прав, в том числе права хранить молчание, т.н. *Miranda rights*. Таким образом, калькирование как способ передачи реалии оказывается неприемлемым;

б) полукалька – способ передачи реалий, при котором элементы могут изменяться с помощью транскрипции / транслитерации, или калькирования;

в) освоение – при этом способе реалии может частично менять свое смысловое содержание, но при этом происходит адаптация в тексте с помощью сохранения формы слова.

г) семантический неологизм – нововведение в текст, созданное перевод-

чиком, главной целью которого является сохранение смысла без потери ценности в тексте. При этом пропадает этимологическая связь с исходным словом.

– приблизительный перевод – способ, при котором можно сохранить и передать содержание реалии, но культурная наполненность семантики слова теряется:

а) генерализация / конкретизация – данный способ может передать реалию с помощью использования лексической единицы с более широким или узким значением.

б) функциональный аналог – данный способ характеризуется заменой незнакомой реалии на ту, которая будет близка по смыслу реципиенту. Этот способ основан на использовании функционального эквивалента, который у читателя перевода вызовет те же ассоциации, что и у читателя оригинала. Часто функциональный аналог удобен для передачи реалий-мер;

в) разъяснительный (описательный) перевод – такой способ передачи реалий используется, когда у переводчика нет возможности использовать эквивалент. Реалия является настолько уникальной, что понять и передать ее смысл можно только с помощью дополнительного описания. В этом случае реалия не переводится аналогичной единицей переводящего языка, но зато исключается возможность неполного понимания, как, например, в случае транскрипции или калькирования³⁵.

г) контекстуальный перевод – является схожим по своему принципу с уподобляющим переводом и может быть противопоставлен словарному переводу, поскольку переводимое слово при использовании этого приема может иметь соответствия, отличающиеся от соответствий, приведенных в словаре.

Если переводчик использует данный способ, то он основывается на связи реалии и контекста

Основным недостатком такого перевода является полное исчезновение безэквивалентной лексики как носителя определенного культурного и нацио-

³⁵ Исаева С.М. Приемы перевода межкультурных реалий в рамках методики обучения художественному переводу // Вестник университета российской академии образования. 2016. С. 9.

нального колорита, что, соответственно, делает данный способ перевода менее употребимым, в сравнении с другими способами перевода безэквивалентной лексики.³⁶

В нашей работе мы использовали классификацию способов передачи реалий Гарбовского Н.К. На основании данной классификации, мы понимаем, что существует множество способов передачи реалий. Основная задача переводчика состоит в правильной интерпретации реалии в контексте, ее функции и значимости. Главное сохранить воздействие на читателя и не потерять культурную специфику и значимость реалии при переводе. Правильный выбор способа перевода повлияет на дальнейшее восприятие читателем данной реалии и его понимание текста в целом.

³⁶ Руденко К.В. Способы передачи реалий в художественных текстах // Вестник Луганского университета. 2017. С. 168

2 АНАЛИЗ РЕАЛИЙ В РОМАНЕ Х. ХОССЕЙНИ «THE KITE RUNNER»

2.1 Классификация реалий в романе «The Kite Runner»

Работа над практической частью проводилась на материале романа Х.Хоссейни «The Kite Runner» – дебютный роман, изданный в 2003 году. Центром событий является в городе Кабуле в 1970-х. Главные герои, Амир и Хасан, мальчики из противоположных миров с разными взглядами и целями. Господин и слуга, принц и нищий, красавец и калека. Но не было на свете людей ближе, чем эти два мальчика.

Особый интерес к этой книге был вызван событиями, которые затрагивают важную часть современной истории. Благодаря красочным и подробным описаниям, реалиям и стилистическим приемам мы можем понять, что чувствовали и переживали люди в такой жестокий период времени. Мы можем изучить их культуру, посмотреть на Русских глазами жителей Афганистана.

Вопросы перевода реалий, принадлежащих именно этой группе, изучаются особенно пристально потому, что предметы быта, одежда, кушанья и т.п. в художественном тексте придают высказываниям определенный национальный, региональный или местный колорит, являясь неотъемлемой частью перевода. Переводчики избирают разные способы передачи реалий в зависимости от того, насколько значительную функцию выполняет тот или иной знак-реалия для поэтики переводимого текста.³⁷

Реалии в тексте романа играют особую роль и придают ему эмоциональную окраску. Автор романа выделяет некоторые реалии курсивом, чтобы привлечь внимание читателя. Халед Хоссейни с помощью реалий и слов на его родном языке пытается создать атмосферу того времени и полностью погрузить читателя в традиции и особенности его родины.

³⁷ Тюленей С.В. Теория перевода. М., 2004. С.10.

Прочитав роман «The Kite Runner», нами было отобрано 90 реалий, анализ которых был сделан на основе классификации В.С. Виноградова, который, по нашему мнению, дал подробную и наиболее подходящую характеристику реалий.

– реалии мира природы:

1) названия водоемов, особенностей водного рельефа: Spreckels Lake, Kabul river, Ghargha Lake

2) флора: Loquat tree

3) культурные растения: Mulberries

Благодаря использованию этих реалий, читатель полностью погружается в атмосферу того времени, узнает, как выглядят определенные места, с чем они связаны и в чем их особенность. Некоторые места, гидрографические названия (Kabul river – Река Кабул, Ghargha Lake – озеро Карга), культурные растения (Loquat tree – мушмула, mulberries – шелковица) дополняют и более подробно описывают среду, в которой находится главный герой. Описание местности, городов передает чувства, ощущения и эмоции героев. Это усиливает эмоциональное воздействие на читателя.

– бытовые реалии:

1) одежда: Charapan, turban

2) пища, напитки: Kofta, naan, mantu, pakora, kabob, nihari

3) бытовые заведения: Kabob house

4) реалии транспорта: Rickshaw, Paykan

5) отдых, времяпрепровождение: Kite-fighting

6) обычаи и традиции, праздники: Eid Al-Adha, Eid-e-Qorban, ElCid, Yelda, Jadi, Kursi

7) меры, деньги: Rupia

8) речевой этикет: Mashallah, inshallah, salaam alaykum, agha sahib, khoda hafez, bachem, khala

– фольклорные: The Shahnameh, ghazal

9) музыка: Ahesta boro, rubab

Бытовые реалии воссоздают национальный, местный и исторический колорит, отмечают культурную самобытность, индивидуальность страны и народа. Реалии речевого этикета (Mashallah – Машалла, Salaam alaykum – салям алейкум, Khala – Хала, Кака – Кэка, Khoda hafez – Хода Хафез) описывают отношение между младшим и старшим поколением, уважительное отношение к родным людям и незнакомцам.

Название праздников и торжеств (Dhul-Hijjah – Зуль-Хиджа, Shirini khori – Ширини-хори, lafz – лафц) помогает нам ближе познакомиться с обычаями и традициями. Данная группа омонимов соответствуют всему духу, идее, целям произведения, передают характерный колорит, а иногда и какой-то специальный смысл, особое значение, в котором выражена авторская идея.

В романе нами были найдены реалии пищи (Naan – наан, kofta – кюфта, rakora – пакора, mantu – манты, nihari – нихари), традиций и праздников (Eid Al-Adha – Ид аль-Адха, Yelda – Ильда, Jadi – Джади). Данных реалий оказалось больше всего, что наводит нас на мысль о том, что автор использует их для специальной цели. Цель использования этих реалий – познакомить читателя с культурой своей страны, показать настоящую жизнь людей, в чем особенности их быта и мировоззрения. Это помогает читателю понять, почему в определенной ситуации герой думает и поступает иначе.

Реалии литературы (Shahnamah – Шахнаме, ghazal – газель), музыки (Ahesta boro – аэста боро, rubab – ребаб) и кино (Lollywood – Лолливуд) знакомят нас с культурным достоянием. Реалии образования дают нам понимание о системе образования и методах обучения. Каждая реалия требует осмысления и принятия. Чтобы понять людей, которые живут в таких обстоятельствах, важно знать их историю, их восприятие мира.

– общественно-политические:

1) политические партии и общественные организации: Reaganomics, Republican, Parchami, INS, loya jirga

В данном романе почти не используются реалии, связанные с политикой. В основном, к таким реалиям относятся названия партий (Parchami – Парчами,

организаций (Loya jirga – Лойя-Джирга), которые повлияли на ход истории. По нашему мнению, автор хочет сделать акцент на культуре своей стране, на том, что переживали люди в период войны, а не на политических деятелях и людях, которые положили начало конфликту.

– **религиозные и культурные:**

1) система образования: Mullah, Istiqlal Middle school

2) религия: Koran, muslims, zakat, namaz, hadj, qiyamat, ayat, diniyat, azan, allah, bismillah

– исторические: The Soviet–Afghan War

60 % из этой группы относятся к религиозным реалиям (Koran – Коран, zakat – закят, namaz – намаз, ayat – аят), что влияет на восприятие романа. Ислам – самая молодая и вторая по численности, после христианства, мировая монотеистическая авраамическая религия. Понимание религии неразрывно связано с пониманием романа. Ислам занимает важное место в жизни главных героев. Они должны жить по законам и правилам этой религии. Ислам оказывает влияние и на отрицательных персонажей, которые используют религию в качестве аргумента для совершения противоправных поступков.

В.С. Виноградов так же выделяет группу ономастических реалий, которые играют особую роль. Форма этих слов характеризует культурные особенности и указывает на принадлежность реалии к определенной группе. Таким образом, собственные имена способствуют сохранению в переводе национального колорита оригинала.

В художественной литературе имена собственные зачастую имеют решающее значение, поскольку в каждом отдельно взятом произведении, либо серии произведений, они образуют систему, неразрывно связанную с сюжетом повествования, а также выполняют особые функции, помогающие при создании определённого образа.

Имена собственные многообразны по своей природе, они отражают различные реалии жизни и деятельности общества. Исходя из этого, одной из са-

мых острых проблем в ономастике является проблема классификации имен собственных.

В ходе распределения реалий по группам мы получили следующий результат:

– **антропонимы** (сюда входят имена главных героев, известных общественных деятелей, военачальников, литераторов, художников, артистов, спортсменов и прочих знаменитостей): Rahim Khan, Wazir Akbar Khan, King Nadir Shah, Mullah Fatiullah Khan, Hafez, Saadi, Ahmad Zahir, Gulbuddin Hekmatyar, Burhanuddin Rabban, Ahmad Shah Massoud, Abdul Rashid Dostum, Bidel Dehlavi, Sohrab, Babalu

Антропонимы содержат в себе определенный образ, который сохраняется на протяжении всего романа. Многие имена связаны с литературными героями (Saadi – Саади, Sohrab – Сохраб, Ali – Али), известными историческими и общественными деятелями (King Nadir Shah – Надир–Шах, Burhanuddin Rabban – Бурхануддин Раббани). Удачно выбранное имя становится дополнительным средством характеристики персонажа, усиливает эмоциональное впечатление от всего произведения. Имя может характеризовать социальную принадлежность персонажа, предавать национальный и местный колорит.

– **топонимы**: Mashad, Kabul, Balochistan, Poleh-charkhi, Margalla Hills, Rawalpindi, Iran, Jalalabad, Vamiyan, Shar-e-nau, Pakistan, Afghanistan, Kabul river, Ghargha Lake, Paghman, Peshawar

Классификация В.С. Виноградова помогает определить нам следующие виды реалий: реалии мира природы – 24%, бытовые реалии – 36%, культурные и религиозные реалии – 15%, ономастические реалии – 20%, общественно-политические реалии – 5%. Ввиду «стирания» культурного многообразия и глобализации автор использует большое количество реалий неанглоязычного общества.

Результаты классификации реалий в романе «The Kite Runner» для наглядности можно представить в виде диаграммы.

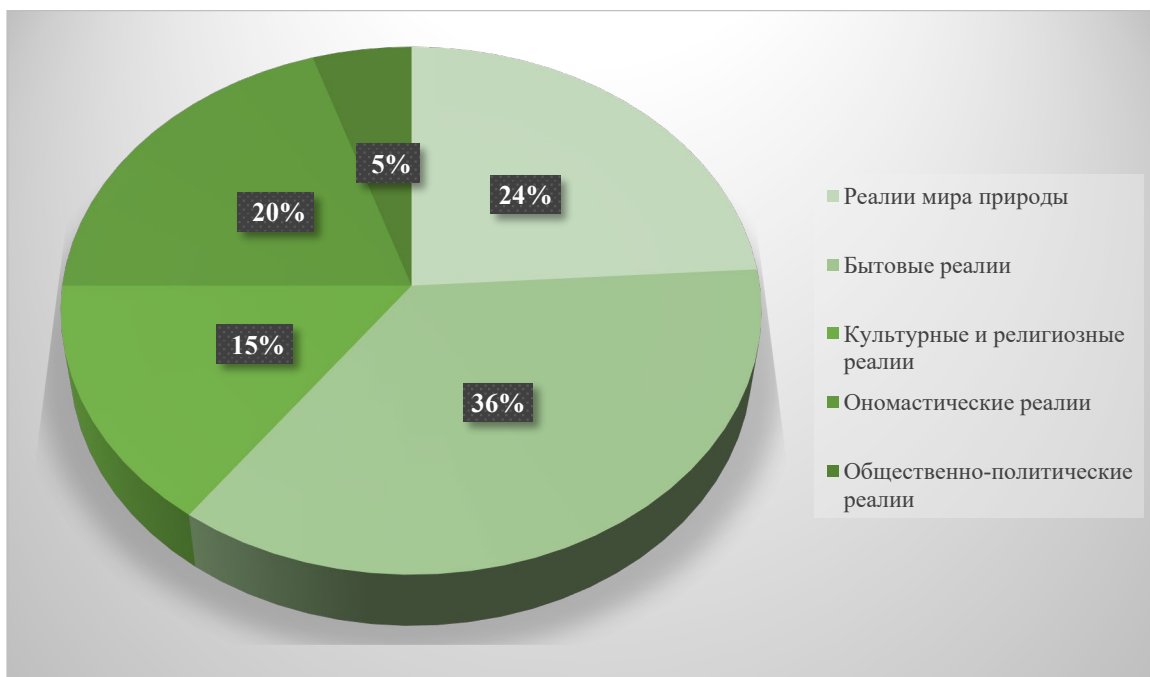


Рисунок 1 – процентное соотношение классификации реалий в романе Х. Хоссейни «The Kite Runner».

На основании данной классификации реалий мы можем сделать вывод, что бытовые реалии и реалии мира природы содержат в себе более 60% от общего количества реалий. Значит, что автор хочет обратить внимание читателя именно на эти реалии, для создания полноценного образа своей страны, народа и истории. Такие реалии могут накапливать ассоциативные связи с различными известными событиями, персонажами, культурными и бытовыми реалиями, тем самым обогащая художественный текст, делая его более эмоциональным и сохраняя национальную идентичность.

В большинстве художественных текстов ономастические реалии является неотъемлемой частью авторского повествования. В романе «The Kite Runner» имена собственные сохраняют национальный колорит оригинала и становятся дополнительным средством характеристики.

2.2 Основные способы передачи реалий в переводе романа «The Kite Runner»

Реалии в тексте романа играют особую роль и придают ему эмоциональную окраску. Автор романа выделяет некоторые реалии курсивом, чтобы привлечь внимание читателя. Халед Хоссейни с помощью реалий и слов на его

родном языке пытается создать атмосферу того времени и полностью погрузить читателя в традиции и особенности его родины.

При анализе и классификации реалий, мы выявили их значение и функционирование в тексте. В данном произведении преобладают бытовые реалии. Данная группа реалий занимает важное место в истории, так как создает связь с сюжетом и событиями, что может повлиять и сформировать образы героев, местности и развития культуры.

На основании классификации реалий В.С. Виноградова мы выявили следующие виды реалий: реалии мира природы – 24%, бытовые реалии – 36%, культурные и религиозные реалии – 15%, ономастические реалии – 20%, общественно-политические реалии – 5%.

Благодаря данной классификации, мы смогли выявить проблемы интерпретации исламских реалий.

Знание двух языков и исламское самосознание автора уникально отражается в англоязычном романе. Придавая произведению восточный колорит, Халед Хоссейни позволяет читателю проникнуться атмосферой афганской жизни. Несмотря на возможные трудности в понимании для читателя с иной культурой, сохранение традиции обращения в англоязычном тексте придало произведению национальную идентичность.

При переводе художественного текст возникает проблема интеграции незнакомой реалии в другую культуру без потери смысла. С одной стороны, имя – это культурный код, поэтому необходимо сохранить его национальный колорит.

С другой стороны, необходимо сохранить семантику имени, его добавочные смыслы в условиях иноязычной системы. Из этого следует, что, работая с именами, переводчику необходимо найти компромиссное решение между сохранением национальной специфики и языковой / культурной адаптацией.

Исламская культура, довольно, закрыта и консервативна. Из-за этого могут возникать трудности в процессе взаимодействия культур. Некоторые ре-

лии не имеют закрепленного перевода в русском языке, особенно имена собственные. Здесь и возникает проблема интерпретации реалий.

В классическом арабском языке значения каждого корневого слова настолько объемны, что передача их на современный аналитический язык одним эквивалентным словом и использование этого эквивалента всякий раз при встрече с ним грозит не только неточной передачей смысла, но и зачастую искажением его. Поэтому очень важно смотреть значение слова в контексте, ведь оно может иметь несколько значений и разные варианты чтения/написания в русском языке (Манты/манту – мясное блюдо; Нихари – говядина или баранина; Бурка/чадра – одеяние; Лола/лале – дикие тюльпаны).

Так же важно обращать внимание на грамматическую структуру слова. Суффикс – а в исламском имени является идентификатором женского рода (Shafiqā – Шафика, имя женское). В романе часто используются именные приставки, которые свидетельствуют об уважительном отношении между поколениями и иерархии в обществе: почтительного (agha – господин); уважительно-дружелюбного (bachem (парень, юноша), jan (душа)); уважительно-учтливое (sahib (хозяин)). В качестве именной приставки также выступают наименования титулов (khan (хан), shah (шах)). Притяжательный падеж в наименовании выражен с помощью изафета «э» (Koh-e-Shirdawaza mountain – гора «Львиные врата»).

Особое место Халед Хоссейни использует для прозвищ и кличек, которые помогают создать и дополнить образ героя (Toorhan agha – господин ураган; Саса – бабушка). В романе автор сам расшифровывает некоторые из них (Assef Goshkhor (Assef the Ear Eater), Babalu (Boogeuman)), так как читателю с другой культурой, едва ли удастся интерпретировать их мотивировку самостоятельно.

Основную смысловую нагрузку в прозвищах/кличках берут на себя нарицательные слова, в которых ярко выраженное негативное значение характеризует референта с точки зрения: 1) внешности (Babalu (Boogeuman), One-Eyed Assef); 2) умственных особенностей (Loadcarrying donkey); 3) этнического происхождения (Flat-nosed).

В романе широко используются наименования различных организаций, многие из которых не требуют для читателя авторского толкования, так как слова нарицательного характера указывают на их основное предназначение (Cinema Zainab, Istiqlal Middle School). В названиях организаций, в составе которых присутствует топоним, также просматривается их территориальная принадлежность (Dadkhoda's Kabob House).

Тем не менее, некоторые хремотонимы требуют дополнительных знаний от реципиента. Например, название исламистской организации Taliban вызовет негативные ассоциации, связанные с запретами, наказаниями, гонениями и прочее только у тех читателей, которые достаточно осведомлены о данном течении.

При встрече с исламскими именами собственными в англоязычном художественном тексте переводчику необходимо:

- понять реалию и классифицировать ее;
- определить, совпадает ли фонетическое воссоздание имени на латинице с его реальным звучанием;
- адаптировать имя к грамматической системе русского языка;
- ориентироваться на исторически сложившиеся традиции в переводе;
- использовать семантическое описание, если не представляется возможным подобрать единичное соответствие, раскрывающее заложенный в антропониме смысл.

Таким образом, при переводе исламских реалий важно сохранять национальный колорит и использовать достоверные переводы, толкования. Реалии играют важную роль в воссоздании атмосферы и несут в себе важную культурную информацию. Для переводчика главное правильно проанализировать, классифицировать реалию для создания подходящего аналога.

Переводчику при работе с реалиями необходимо решить, как именно их передать, например, с помощью комментария либо дополнительного компонента, объяснения того или иного слова, которое представлено в виде реалии. В заключение отметим, что способ перевода реалий зависит от самих языков, начи-

ная от грамматических особенностей и заканчивая культурой речи.

Исследование способов передачи реалий в романе «The Kite Runner» представляет большой интерес в связи с той ролью, которую они выполняют. Реалии дополняют и создают образы того времени, отражают быт и культуру жителей Афганистана.

Материалом исследования послужили оригинал и официальный перевод произведения Х. Хоссейни «The Kite Runner», выполненный переводчиком С. Соколовым. Данный роман частично является автобиографией жизни автора, который, так же, как и главный герой, сначала жил в Афганистане, а затем переехал в США.

Классифицируя реалии по группам мы выявили определенную закономерность способов их передачи в художественном тексте. Каждая группа реалий может переводиться по-разному в зависимости от контекста и значения.

Основываясь на классификации В.С. Виноградова, особый интерес для анализа представляют следующие реалии: реалии мира природы, бытовые реалии, культурные и религиозные реалии, ономастические реалии, общественно-политические реалии.

К первой группе относятся **реалии мира природы**, которые описывают местность, флору и фауну, что позволяет создать определенную атмосферу в романе (Afghanistan, Kabul river, Ghargha Lake, Mulberries, loquat tree, lawla).

Основным переводческим методом в работе с реалиями мира природы, является транскрипция с ориентацией на реальное звучание топонима в языке оригинала. Зачастую такие реалии могут также переводиться с помощью закрепленных в языке словарных соответствий.

“Friday afternoon in Paghman. An open field of grass speckled with **mulberry trees in blossom**” («Пагман. Пятница, разгар дня. Буйно заросший луг и **шелковицы** в цвету»).

Халед Хоссейни является мигрантом, который владеет английским и персидским языком, что послужило основным фактором введения реалий его культуры в текст произведения. Он старался максимально близко передать звучание

иноязычных лексических единиц с помощью латинского алфавита. Таким образом, в отдельных случаях переводчик может ориентироваться на язык повествования.

Важно помнить, что в случае с известными наименованиями необходимо обращаться к устоявшимся соответствиям, чтобы не изобретать новый вариант перевода.

В большинстве случаев названия растений, животных и водоемов переводятся так же с помощью транскрипции или с использованием и транскрипции и транслитерации. Более того, некоторые из них уже имеют соответствия в русском языке.

Реалии мира природы составляют 24% от общего числа реалий. Большая часть (20%) из них лучше всего переводить с помощью уже имеющихся эквивалентов, чтобы не путать читателя и не создавать новый вариант. Если в языке нет подходящего эквивалента, то наиболее подходящий способ, который позволит и сохранить значение и передать звучание реалии – транскрипция и/или транслитерация.

Согласна классификации реалий 36% составляют **бытовые реалии**. Данная группа вызывает особый интерес, так как реалии в данном случае могут передаваться по-разному в зависимости от категории и смысла (Rubab, qawali, rakol, pirhan-tumban, Rickshaw, Saab, Paykan).

Культура и история Ближнего Востока привлекли внимание в связи с событиями за последние 20 лет. Вместе с этим в русский язык проникли бытовые и культурные реалии стран Ближнего Востока, которые были переведены транскрипцией \ транслитерацией или закрепились в языке в исходной форме.

“Khala Jamila made **kofta - meatballs** and white rice and **white feni**” («Хала Джамиля приготовила **кофта** – мясные шарики с рисом – и **ферни**»).

Ряд бытовых реалий отличает культурно-историческое содержание. В таких случаях их использование способствует актуализации социальной информации в тексте. Бытовые реалии могут аккумулировать ассоциативные связи с различными известными событиями или персонажами, тем самым обогащая

художественный текст.

При переводе праздников и торжеств переводчик чаще использует такие способы как транскрипция и описательный перевод (Lafz – церемония обручения лафц, Djadhi – Джади, yelda – ильда). Таким образом, он сохраняет национальную специфику и придает этим событиям некую таинственность.

В некоторых случаях переводчик включает описательный перевод непосредственно в текст, чтобы читатель не отрывался от чтения и не искал смысл слова в конце книги: “Baba had taught me at a young age to call any older male *Kaka*, or *Uncle*, and any older female, *Khala*, or *Aunt*” («Баба с раннего детства приучил меня обращаться ко взрослым мужчинам «Кэка» – дядя, а к женщинам «Хала» – тетя»).

В романе бытовые реалии чаще всего переводятся именно с помощью зафиксированных в словаре соответствий. В крайнем случае переводчик пользуется описательным переводом или сносками, если реалия имеет важное значение или не имеет эквивалента в русском языке. Большая часть бытовых реалий передается с помощью закреплённых соответствий (25%). Остальные 11% передаются с помощью сносок и описательного перевода.

К третьей группе относятся **общественно-политические** реалии, которые составляют 5% от общего числа реалий. К этой группе относятся названия учреждений, объединений (*anti-Islam* – анти-ислам, *Taliban* – Талибан, *Sufism* – суфизм).

Общественно-политические реалии конкретизируют описываемые события, создают полноценную картинку происходящего и дополняют сюжет. В романе широко используются наименования различных организаций, многие из которых не требуют для читателя авторского толкования, так как слова нарицательного характера указывают на их основное предназначение (*Cinema Zainab*, *Istiqlal Middle School* и др.).

Многие реалии, описывающие организации и политические движения, уже могут быть известны читателю, поэтому большинство переводятся с помощью закреплённых соответствий 4%. Но есть и те реалии, которые требуют

пояснения. Для этого следует использовать сноски (1%).

Религиозные и культурные реалии составляют 15%. В тексте романа много отсылок к религии. Поэтому следует грамотно и четко переводить культурные и религиозные реалии. Священный Коран как главный источник исламских вероучений и предписаний имеет огромное значение для мусульман. В Коране приводятся основы мусульманского вероучения, принципы взаимоотношения человека с господом, с самим собой и обществом, рассказываются поучительные истории пророков (Мухаммада (Ahmad – хвалимый, достохвальный), Mahmood – прославляемый).

Проблему выбора эквивалентов для таких реалий можно решить употреблением закреплённых в языке вариантов перевода, добавляя к ним комментарии и пояснения. Данные комментарии могут вводиться в текст как очень короткие пояснения или добавляться в список сносок (Ракат – цикл словесных формул и движений при совершении намаза; Закят – религиозный «очистительный» налог у мусульман; Аят – стих в Коране).

В романе также около 20% **ономастических реалий**, которые требуют особого подхода при переводе. В первой группе представлены антропонимы, к которым относятся имена главных героев, известных общественных деятелей, военачальников, литераторов, художников, артистов, спортсменов и прочих знаменитостей.

В изучаемом романе перевод официальных имён осуществляется двумя способами — транскрипцией и транслитерацией. Более того, в процессе перевода исламских антропонимов переводчик использует смешение указанных методов (Saadi – Саади, Sohrab – Сохраб, Ali – Али, King Nadir Shah – Надир-Шах, Burhanuddin Rabban – Бурхануддин Раббани)

Стоит отметить, что некоторые имена отражают религиозный оттенок. Например, Muhammad (восхваляемый) – является центральной фигурой исламского Священного писания. Ahmad – одно из имен пророка Мухаммеда, а Karim (прощающий), Rahim (милостивый) – представляют собой эпитеты Аллаха. При переводе такие имена в какой-то степени теряют религиозную окраску и смысл.

Именные приставки выступают в роли культурно-маркированных лексических единиц, которые затрудняют понимание текста, однако с их помощью автор придаёт произведению достоверность и национальную окраску (agha – господин, bachem – парень, jan – душа, sahib – хозяин, khan– хан, shah – шах).

С помощью способов транскрипции и транслитерации переводчику удастся сохранить национальную специфику приставок, при этом не полностью раскрывая их важный смысл. Адекватным решением в данном случае может быть переводческое пояснение.

В процессе перевода исламских имён крайне важно правильно определить их родовую принадлежность. Однако переводчик опускает добавочное коннотативное значение лексической единицы с целью сохранения национальной идентичности.

Стоит отметить, что при переводе известных имен собственных важно обращать внимание уже на сложившуюся переводческую традицию. Иногда переводчик помечает лексические единицы цифрами и оставляет сноски с дополнительной информацией в конце книги.

Во второй группе ономастических реалий представлены топонимы, к которым относятся названия географических объектов, городов, парков.

В переводе известного города Tehran (в персидском языке звучит как «техран») переводчик использует употребляемое в русском языке соответствие – Тегеран. Ряд других названий населённых пунктов в романах передан по этому же принципу (Jalalabad – Джелалабад, Mashad – Мешхед, Baluchistan– Белуджистан).

Если реалия является важной составляющей сюжета и без нее потеряется основной смысл, то лучше всего пояснить ее. В случае с деревней Шадбаг Халед Хоссейни сам указывает мотивировку (New Shadbagh, Old Shadbagh). В таких случаях с целью передать смысловое наполнение топонимов переводчик использует как транскрипцию, так и перевод (Шадбаг-и-Нау (Новый Шадбаг), Шадбаг-и-Кона (Старый Шадбаг)).

На основе проведенного анализа способов передачи реалий в романе мы

выявили основные способы передачи реалий в зависимости от группы, к которой они относятся.

Реалии мира природы передаются с помощью закрепленных в языке соответствий (20%) и транскрипцией и\или транслитерацией (4%). С помощью закреплённых соответствий передаются 25% бытовых реалий и 11% через описательный перевод\сноски. Общественно-политические реалии в основном передаются с помощью соответствий 4% и 1% с помощью сносок. Реалии системы образования, религии и культуры передаются с помощью закреплённых соответствий (10%) и с помощью описательного перевода (5%). Ономастические реалии передаются с помощью соответствий (10%), транскрипции\транслитерации (6%) и описательного перевода (4%).

Результаты анализа способов передачи реалий в художественном произведении «The Kite Runner» на основе их классификации представлены в виде диаграммы.

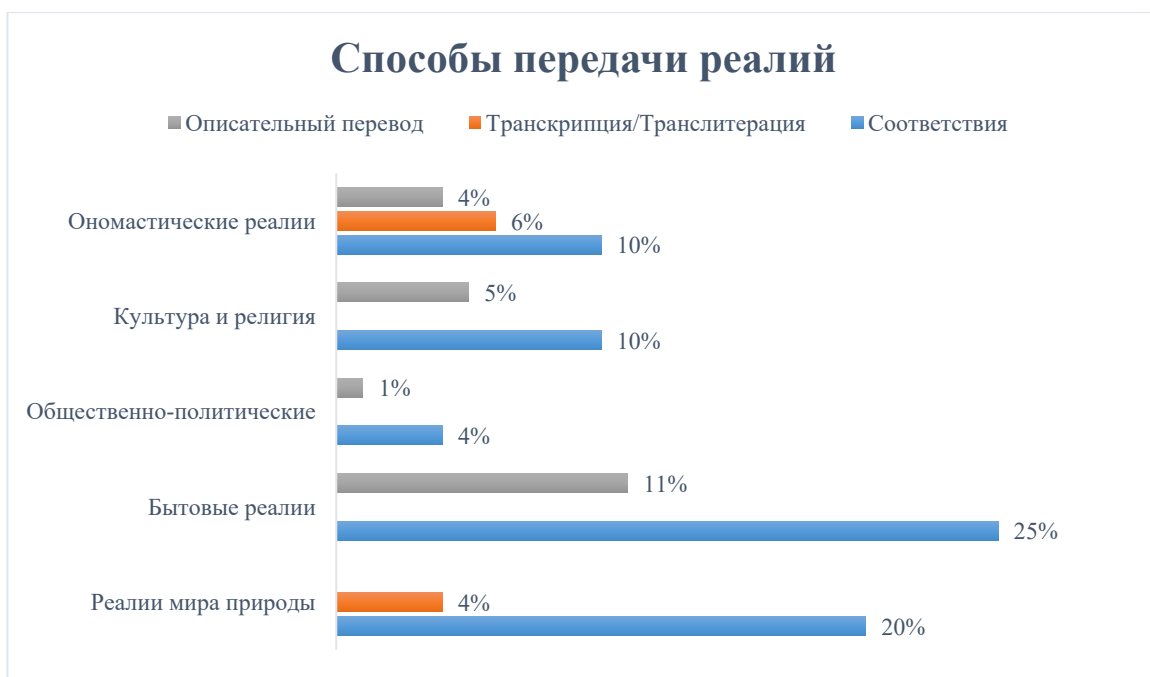


Рисунок 2 - процентное соотношение способов передачи реалий в зависимости от классификации

В ходе анализа были выявлены следующие основные способы передачи реалий: перевод при помощи зафиксированных в словаре соответствий (41,4%), транскрипция/транслитерация (25,6%), описательный перевод\сноски (33%).

Результаты анализа способов передачи реалий в художественном произведении «The Kite Runner» также представим в виде диаграммы.

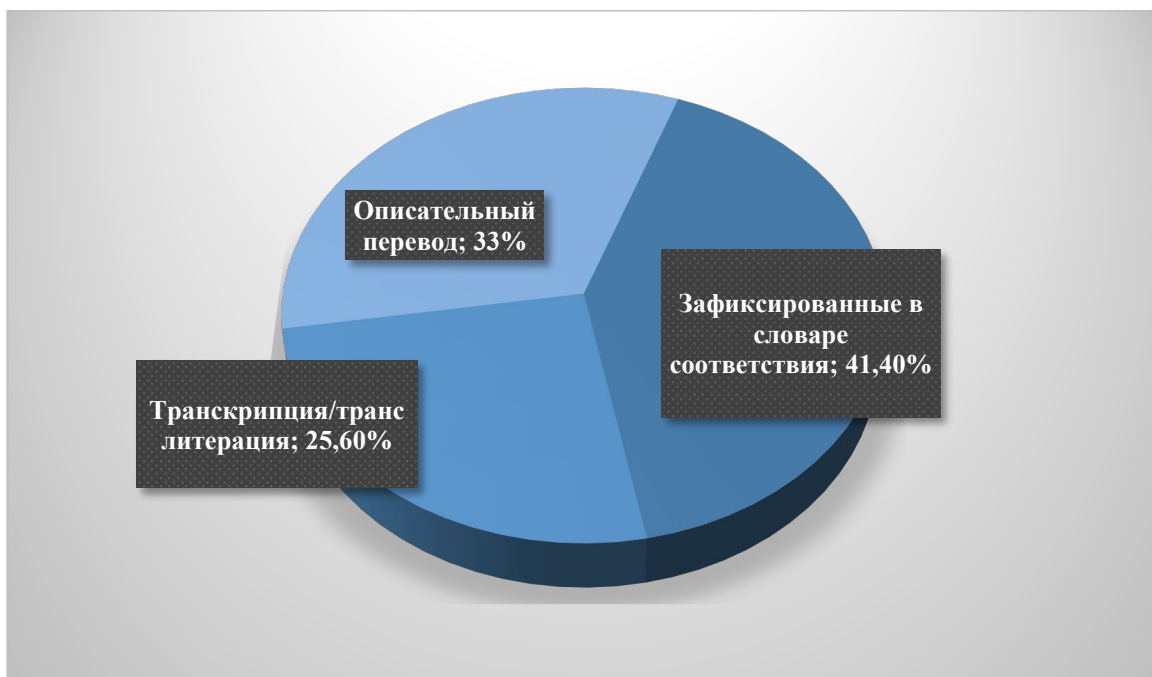


Рисунок 3 – процентное соотношение способов передачи реалий в романе Х. Хоссейни «The Kite Runner».

Мы пришли к выводу о том, что при переводе исламских реалий важно сохранить культурную и языковую специфику. Два наиболее подходящих способа передачи реалий – перевод с помощью уже существующих соответствий и с помощью транскрипции/транслитерации. Важно, чтобы реалия вписывалась в контекст и не разрушала основной сюжет и образ.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате проведенного нами исследования было установлено, что реалии – часть большой и важной проблемы сохранения национального и исторического своеобразия. До сих пор правильность передачи данного феномена вызывает разногласия среди переводчиков и является актуальной темой для исследования.

Важной составляющей понимания реалии является ее значение и употребление в контексте. Автор может по-разному интерпретировать и передавать значение в тексте, используя различные средства. В текстах чаще всего встречаются незнакомые реалии, которые характеризуют жизнь и быт определенной культуры. При описании новой реальности и действительности, создатель текста может использовать разные виды реалий. Для правильного понимания и сохранения идеи, переводчику необходимо грамотно понять и интерпретировать реалии. Реалии, которые являются близкими к культуре переводчика чаще всего не нуждаются в пояснении. Знакомые реалии будут ясны реципиенту.

В нашей работе, мы решили использовать классификацию реалий В.С. Виноградова. Рассмотрев разные классификации и разные подходы мы пришли к выводу, что классификация Виноградова охватывает все виды реалий. Использование данной классификации позволяет в полном объеме проанализировать все виды реалий в романе.

Проанализировав роман «The Kite Runner», мы отобрали и классифицировали 90 реалий. Наибольшее количество относится к группам этнографических и культурно-религиозных реалий, которые играют особую роль в сохранении национального колорита оригинала.

Классификация В.С. Виноградова помогает определить нам следующие виды реалий: реалии мира природы – 24%, бытовые реалии – 36%, культурные и религиозные реалии – 15%, ономастические реалии – 20%, общественно-политические реалии – 5%.

Благодаря классификации поиск подходящего перевода слова или словосочетания становится быстрее, что отражается на качестве перевода, правильной передаче и интерпретации реалий в художественном произведении.

На основе проведенного анализа способов передачи реалий в романе мы выявили основные способы передачи реалий в зависимости от группы, к которой они относятся.

Реалии мира природы передаются с помощью закрепленных в языке соответствий (20%) и транскрипцией и\или транслитерацией (4%). С помощью закреплённых соответствий передаются 25% бытовых реалий и 11% через описательный перевод/сноски. Общественно-политические реалии в основном передаются с помощью соответствий 4% и 1% с помощью сносок. Реалии системы образования, религии и культуры передаются с помощью закреплённых соответствий (10%) и с помощью описательного перевода (5%). Ономастические реалии передаются с помощью соответствий (10%), транскрипции\транслитерации (6%) и описательного перевода (4%).

Проанализировав способы передачи реалий в романе можно сделать вывод, что наиболее частым приемом является перевод при помощи зафиксированных в словаре соответствий. Это обусловлено влиянием и распространением исламской религии и культуры, а также ростом интереса людей в связи с текущими событиями на Ближнем Востоке. Слова ассимилируются в других культурах и языках с появлением различной литературы и фильмов, связанных с культурой ислама.

При переводе исламских реалий важно сохранять национальный колорит и использовать достоверные переводы, толкования. Реалии играют важную роль в воссоздании атмосферы и несут в себе важную культурную информацию. Для переводчика главное правильно проанализировать и классифицировать реалию, что позволит выбрать подходящий способ для ее передачи.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Акмалова, А.Ф. Основные способы перевода реалий [Электронный ресурс] / А. Ф. Акмалова // Научное сообщество студентов XXI столетия. Гуманитарные науки : сборник статей по материалам XX междунар. студ. науч.-практ. конф. 15 июня 2014. – № 5(20). – Режим доступа : <https://sibac.info/studconf/hum/xx/38064>.
- 2 Александрова, Г.Л. Прагматические аспекты перевода английских культурно-бытовых и исторических реалий / Г.Л. Александрова. Самара, Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения и педагогики. – 2018. – №1. – С. 4-10.
- 3 Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. – Оренбург : Изд-во Оренбургского гос. ун-та, 2015. – 164 с.
- 4 Аристова, А.К. Отличительные черты культурной адаптации при переводе художественного текста / А.К. Аристова, С.Н. Барышникова. Язык и мир изучаемого языка, 2018. С. 234-236.
- 5 Базылев, В. Н. Коммуникация и перевод : монография / В. Н. Базылев. — М. : Изд-во Московского гуманитарного ун-та, 2012. – 164 с.
- 6 Верещагин, Е.М, Костомаров, В.Г. Лингвострановедческая теория слова / Е.М.Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.:Русский язык, 1980. – 320 с
- 7 Верещагина Л.В. Принципы переводческой адаптации культурных и языковых реалий в художественном тексте / Л. В. Верещагина, И.В. Грузнова // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2020. – №1. – С. 207-211.
- 8 Вержинская, И. В. Broaden your mind in the world of translation : учебное пособие / И. В. Вержинская. – Оренбург : Изд-во Оренбургского гос. ун-та, ЭБС АСВ, 2016. – 108 с.
- 9 Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М.: Изд-во института общего среднего образова-

ния РАО, 2001. – 224 с.

10 Влахов, С. И. Непере译имое в переводе / С. И. Влахов, С. П. Флорин. – М. : Международные отношения, 1980. – 343 с.

11 Воскресенская, Е. Г. Основы теории первого иностранного языка (английский) : учебно-методическое пособие для студентов / Е. Г. Воскресенская, Н.И. Гацура, М.В. Моисеев. – Омск : Изд-во Омского гос. ун-та им. Ф. М. Достоевского, 2016. – 208 с.

12 Вяткин, Д.С. Социокультурный комментарий при переводе реалий // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – №12-1 (78). – С. 73-76.

13 Гудий К. А. От оригинала к переводу: проблема взаимодействия автора и переводчика // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы междунар. науч. конф. Издательство Типография "Ваш Полиграфический Партнер". (г. Москва, май 2012 г.). — Москва, 2012. 99-103с.

14 Джапарова Э.К. Специфика использования реалий и их перевода в художественных текстах // Э.К. Джапарова, Т.А. Гарванко // Наука и просвещение: сборник статей XXII Международной научно-практической конференции. Издательство Наука и Просвещение. (г. Пенза, 30 июня 2018 года). 177-179с.

15 Заитова, Э.И. Приемы перевода арабских реалий на русский язык // Современный мусульманский мир. Международный научный журнал Российского исламского института. – 2018. – №4. – С. 1-8.

16 Ивойлова, Н.Ю. К проблеме перевода реалий в художественном тексте / Н.Ю. Ивойлова, А.А. Смирнова // Социальные и гуманитарные знания. – 2017. – № 2. – С. 183-187.

17 Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. – М-во образования и науки Российской Федерации, Уральский федеральный университет. Издательство Уральского университета, 2015.

18 Калашникова, К.А. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И РУССКО-

ЯЗЫЧНЫХ ПЕРЕВОДОВ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЦАО СЮЭЦИНЯ) / К.А. Калашникова, К.В. Боровикова // Вестник научного общества студентов, аспирантов и молодых ученых. – 2017. – № 2. – С. 142-150.

19 Колягина, Е. С. Перевод реалий в текстах художественного жанра / Е. С. Колягина // Теория и практика иностранного языка в высшей школе. – 2018. – №14. – С. 115-120.

20 Кузьмина М.И. Имя собственное в художественной речи // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. – 2015. – №2.

21 Кунина, Н. Е. К вопросу о проблемных аспектах перевода: проблема перевода реалий в художественных произведениях / Н. Е. Кунина, В. В. Мошкович, В. М. Мошкович // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2017. – № 9. – С. 165-170.

22 Лукина, С.Л. Особенности перевода языковых реалий : к вопросу о переводческой адекватности и эквивалентности / С. Л. Лукина, Е.Л. Пивоварова // Вестник Воронежского государственного университета. – 2018. – №4. – С. 145-148.

23 Маркова, С. С. Особенности перевода языковых реалий : проблема специфики перевода языковых реалий в художественном тексте // Научные исследования молодых ученых. – 2020. – №8. – С. 118-120.

24 Махова, И. К вопросу перевода страноведческих реалий и терминов с английского языка на русский язык / И. Махова // Сборник статей VI Международной научно-практической конференции. Ставрополь. 26 апреля 2018. – С. 56-60.

25 Мохаммади, М.Р. Типичные ошибки при выборе подходящих русских эквивалентов частотных исламских терминов в переводах Священного Корана / М.Р. Мохаммади, М. Ахмади, Б. Хади // Преподаватель XXI век. – 2019. – №1. – С. 379-389.

26 Насруддинов, С.М. ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ СОБСТВЕННЫХ ИМЕН / С.М. Насруддинов // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук / Паёми Донишгоњи миллии тољикистон.

Бахши Филологї. – 2016. – № 4. – С. 86-90.

27 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта, 2003. – 320 с.

28 Нелюбина, О. В. Реалии в языке и культуре: проблемы перевода / О. В. Нелюбина // Филологический журнал. – 2012. – № 19. – С. 176-181.

29 Николина, Н.Н. Способы передачи реалий при переводе художественных текстов (на примере переводов романа С. Кинга "Оно") // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. №10. С. 325-329.

30 Новикова, А.В. «Восточные реалии» в «западном тексте»: проблема межъязыковой передачи / А.В Новикова, Е.Ю. Пугина, Т.В. Холстинина // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. – 2019. – №4. – С. 115-124.

31 Пивоварова, Е.В. Лингвокультурологическая компетентность как основа адекватного перевода реалий / Е.В. Пивоварова, И.Э. Санжаррва // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. №5. С. 375-379.

32 Пугина, Е.Ю. ОСВОЕННАЯ РЕАЛИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ И ЕЁ МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ПЕРЕДАЧА / Е.Ю. Пугина, С.П. Смыслов, Т.В. Холстинина // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2017. – № 3. – С. 141-149.

33 Пугина, Е.Ю. Лакунарность "чужих реалий" в исходном тексте как переводческая проблема // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. – 2018. – №3. – С. 167-174.

34 Пулатова, Д.Д. Проблемы, стратегии и практические реалии в переводе культур // Вестник науки и образования. – 2020. – №23-2 (101). – С. 49-51.

35 Россельс В. Перевод и национальное своеобразие подлинника. // Вопросы художественного перевода. / В. Россельс. – М.: Советский писатель, 1955. – С. 169.

36 Силаева, Е.М. Художественный текст в лингвокультурологическом ракурсе // Евразийский гуманитарный журнал. – 2020. – №3. – С. 60-68.

37 Турсунов, Ф. М. Реалии – специфическая составляющая безэквивалентной лексики // Ученые записки Худжандского государственного универси-

тета им. академика Б. Гафурова. Гуманитарные науки. – 2015. – №2 (43). – С. 162-167.

38 Тюрева, Л.С. Арабский язык. Культура и история ислама : учеб. пособие / Л.С. Тюрева. – М.: Изд-во Юрайт, 2018 – 320 с.

39 Уржа, А.В. Прагматические функции замены реалий в современных переводах / А.В. Уржа // Гуманитарный вектор. – 2018. – № 1. – С. 80-87.

40 Учеваткина, А.В. Перевод художественных текстов, содержащих культурные особенности и реалии стран изучаемого языка // Вестник Московского информационно-технологического университета – Московского архитектурно-строительного института. – 2018. – №1. – С. 86-90.

41 Федорова, Н.В. Бытовые реалии в английском языке и их передача на русский язык (на примере художественного произведения) / Н.В. Федорова, А.В. Васильева, Ю.А. Стихарёва // Филология: научные исследования. – 2019. – №6. – С. 225-240.

42 Хакимова Ш. Р. Приемы перевода интернациональных реалий [Текст] // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Москва, февраль 2014 г.). – М.: Буки-Веди, 2014. – С. 179-181.

43 Цепков, И.В. Лингвокультурологические и прагматические факторы перевода терминов-реалий : автореферат дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / И. В. Цепков. – М. : Изд-во Московского государственного лингвистический ун-та, 2015. – 22 с.

44 Чурилина, Л.Н. Актуальные проблемы современной лингвистики: учеб. пособие / Сост. Л.Н. Чурилина. – М.: Флинта: Наука, 2017. - 416 с.

45 Щеглова, Н.В. Специфика перевода реалий (на материале английской художественной литературы) / Н.В. Щеглова // Историческая и социально-образовательная мысль. – 2014. – № 5. – С. 289-291.

46 Явари, Ю.В. Транскрипция как один из способов передачи реалий / Явари Ю.В. // Вестник ТвГУ. Серия "Филология". – 2017. – № 2. – С. 219–224.

47 Baker, M. In Other Words: A Coursebook on Translation / M. Baker // USA : Routledge, 2011. – 332 p.

48 Maitland, S. What is cultural translation? / S. Maitland. – London : Bloomsbury Publishing, 2017. – 192 p.

49 Rasulova G. THE NOTION OF REALIA IN CONTEMPORARY LINGUISTICS // The Scientific Heritage. 2020. №55.

50 Pourfarhad, M. Translation Strategies Used in Behaviourist, Cognitive, and Constructivist Approaches to Translation Instruction // International Journal of Instruction, 2018. – P. 140-158.